

Centre of German Studies (CGS)

Course Contents for the Monsoon Semester

MA COURSES

Course No.	Credits	Course Title
MA I Monsoon		
GR 401 (L)	4	Theories of Literature -I
GR 402 (T)	4	Theory & Methodology of Translation
GR 403 (L)	4	Poetics of Genre
GR 404 (T)	4	Specialized Translation -I
GR 405 (C)	4	From Weimar to Fascism
GR 407 (T)	4	Consecutive Interpretation -I
GR 408 (L)	4	Specialized Study of an Author
GR 426 (C)	2	Writing Competence
GR 428 (T)	4	Literary Translation - I

Course No : 401
Course Title : Theories of Literature 1
Credits : 4
Course Level : A
Course In-charge : Rajendra Dingle

Sessional Evaluation : Two Written sessional Test (40%), Home Assignments and Active Participation(20%)

End-Semester Examination: NONE

Course Contents: The course involves an introduction to different theories of literature such as Positivism, Formalism-Structuralism, Hermeneutics, Marxism, Post-Structuralism and Deconstruction over two semesters. Representative texts from these various schools of thought will be read and discussed in German. Primary texts of German literature will be referred to, though not discussed in detail in class. Students will be expected to do a considerable amount of reading on their own, submit regular home assignment in their own language. Copy-pasted texts from internet sources will not be accepted.

Course No. : **GR 402**
Course Title : **Theory and Methodology of Translation**
Course-in-Charge : **Chitra Harshvardhan/Priyada Padhye**
Course Level : **A**
Course Credits : **4**

Course Contents: The concept of translation as communication is the focus of the course. Special emphasis is laid on the functionalist method and theory of translation. In this connection detailed text analysis is undertaken and the concepts of text-types and sub-types introduced. In addition, the cross-cultural nature of translation will be also highlighted. The following aspects will be dealt with:

- A brief overview of the status and evolution of translation activity after World War II
- Concept of translation as communication
- Description and analysis of the translation process
- *Skopostheorie* (a functional theory of translation), the *äquivalenz* oriented theory of translation (also a functional theory of translation), the linguistic approach to translation
- Textual analysis
- Register
- “scene & frames” approach; kreatives Übersetzen
- The issue of translatability

The course also introduces the tools of translation and how to make optimal use of these :

- ◆ use of dictionaries and encyclopaedias
- ◆ background material
- ◆ parallel texts
- ◆ compilation of glossaries
- ◆ internet

Course Evaluation: 2ST (Written) 15% each + 1HA (Written) 15%
+ Presentation 5%

End Semester Examination : Written 50%

Select Bibliography:

- Arntz, Reiner/Herbert Picht: Einführung in die übersetzungsbezogene Terminologearbeit. Hildesheim 2004.
- Bassnett, Susan and Lefevere (eds): Translation, History and Culture. London 1990.
- de Groot, Gerard-Rene/ Reiner Schulze (Hrsg.) : Recht und Übersetzen. Baden Baden 1999.
- Horn-Helf, Brigitte : Technisches Übersetzen in Theorie und Praxis. Tübingen und Basel 1999.
- Gerzymisch-Arbogast, u.a (Hrsg.) : Wege der Übersetzungs- und Dolmetschforschung. Tübingen 1999.
- Hönig, Hans und P Kußmaul : Strategie der Übersetzung. Ein Lehr- und Arbeitsbuch. Tübingen 1982.
- Kadrič, Mira u.a : Translatorische Methodik. Wien 2010.
- Kautz, Ulrich : Handbuch Didaktik des Übersetzens und Dolmetschens. München 2002.
- Knapp, Christa: Vom World Wide Web zum World Wide Wörterbuch: Internetwörterbücher als Übersetzungshilfsmittel? Saarbrücken 2006.
- Koller, W: Einführung in die Übersetzungswissenschaft, Heidelberg 1979.
- Kußmaul, Paul : Kreatives Übersetzen. Tübingen 2000.
- Munday, Jeremy: Evaluation in Translation. Critical Points of Translator Decision-making. London and New York, 2012.
- Nord, Christiane : Textanalyse und Übersetzen. Theoretische Grundlagen, Methode und didaktische Anwendung einer übersetzungsrelevanten Analyse. Heidelberg 1988.
- Prunč, Erich: Entwicklungslinien der Translationswissenschaft. Von den Asymmetrien der Sprachen zu den Asymmetrien der Macht. Berlin 2007.
- Pym, Anthony: The Moving Text: Localization, Translation and Distribution. Amsterdam/Philadelphia 2004.
- Reiss, K: Texttyp und Übersetzungsmethode. Der operative Text, Kronberg/Ts 1976.
- Reiss, K/Vermeer, H.J: Grundlegung einer allgemeinen Translationstheorie, Tübingen 1984.
- Roelcke, Thorsten: Fachsprachen. Berlin 2010.
- Schmitt, Peter.A: Translation und Technik 2006.
- Snell-Hornby, Mary und Mira Kadrič (Hg): Grundfragen der Übersetzungswissenschaft: Wiener Vorlesungen von Katharina Reiß. Wien 1995.

- Snell-Hornby, Mary: Translation Studies: An Integrated Approach. Amsterdam/Philadelphia 1988.
- Sowinski, Bernhard : Deutsche Stilistik. Beobachtungen zur Sprachverwendung und Sprachgestaltung im Deutschen. Frankfurt am Main 1988.
- Stolze, Radegundis: Die Fachübersetzung. Eine Einführung. Tübingen 1999.
- Stolze, Radegundis: Übersetzungstheorien: Eine Einführung. Tübingen 1994.
- Vermeer, H.J. (Hrsg.) : Kulturspezifik des translatorischen Handelns. Vorträge anlässlich der GAL – Tagung 1989. Heidelberg 1989.
- Wilss,W und G. Thome (Hg.): Die Theorie des Übersetzens und ihr Aufschlußwert für die Übersetzungs und Dolmetschdidaktik. Tübingen 1984.
- Witte, Heidrun: Die Kulturkompetenz des Translators. Begriffliche Grundlegung und Didaktisierung. Tübingen 2007.

Course Number: GR 403 (L)
Course Title: Poetics of Genre
Course-in-Charge: Madhu Sahni

In this course we will be looking at genre a literary device for analyzing literary texts. Genre may be defined by structure, form, mode, content, culture, time and all these aspects will be considered whilst debating the usefulness or non-usefulness of genre as a literary category. Genre (Gattung) as a 'literary institution' and as a normative device has been challenged and theoretical debates around these issues will be read. Students will be expected to understand and analyze genre both as a formal structure as well as engage critically with the problem of genre taxonomies.

Bibliography

1. Literary texts
 - Friedrich Schiller, Der Verbrecher aus verlorener Ehre (1786)
 - E.T.A. Hoffmann, Das Fräulein von Scuderi (1819/21)
 - Friedrich Dürrenmatt, Der Richter und sein Henker (1951)
 - Juli Zeh, Corpus Delicti (2009)
 - Heinrich von Kleist, Der zerbrochene Krug (1811)
 - Elfriede Jelinek, Wolken.Heim (1988)
 - René Pollesch, world wide web-slums (2001)
 - Christa Wolf, Kindheitsmuster (Auszug)
 - Elias Canetti, Die gerettete Zunge (Auszug)
 - Essays und Gedichte

2. Theoretical texts
 - Aristotles: Poetik (any edition in either German or English)
 - Dimock, Wai Chee: Introduction: Genres as Fields of Knowledge, In: Dimock/Robbins: Remapping Genre, PML 2007, 1377/1388
 - Derrida, Jacques: Law of the Genre, In: Critical Inquiry, VI7, No.1 (Autumn 1980) pp.55-81
 - Hinck, Walter (hrsg.): Textsortenlehre, Gattungsgeschichte. Heidelberg, 1977
 - Lamping, Dieter (hrsg.): Handbuch der literarischen Gattungen. Stuttgart, 2009
 - Moretti, Franco: Signs taken for wonder: essays in the sociology of literary forms. London, 1988idelberg, 1977

- Schlegel, Friedrich, Gespräch über die Poesie, 1800
- Staiger, Emil: Grundbegriffe der Poetik, Zürich, 1946
- Todorov Tzvetan, The Origins of Genre, 1990
- Wellek, Rene and Warren, Austin: Theory of Literature. New York, 1942.
- Zymner, Rüdiger: Gattungstheorie. Probleme und Positionen der Literaturwissenschaft. Paderborn, 2003

Course evaluation: 2 class presentations (10%), 2 Homeworks (20%) and continuous evaluation (20%)

End-Semester examination: written (50%)

Course No. 404

Course Title : Specialized Translation – I

Course Incharge : R. C. Gupta

Course Contents : Das Ziel dieses Kurses wird ist sein, eine Terminologearbeit über mindestens ein Thema aus einem von den Gebieten Naturwissenschaften, Technik, Medizin, Rechtswesen und Handelswesen fertigzustellen. Dabei werden Texte über das Thema auf Deutsch und Englisch gelesen, Termini gesammelt und mit Hilfe von Definitionen, Kontexten, Beispielen usw. ausführlich beschrieben. Dann werden die Termini systematisch bearbeitet. Danach werden die Termini beider Sprachen verglichen mit dem Ziel, alle möglichen Entsprechungen der Termini einer Sprache in der anderen Sprache herauszufinden und die Probleme der Übersetzung zu erläutern.

Sessional Evaluation : Two Sessional Tests + Home Assignment

End-Semester Exam. : None

Bibliography:

Arntz, Reiner / Picht, Heribert / Mayer, Felix (2004): Einführung in die Terminologearbeit. 5. Auflage. Hildesheim / Zürich / New York: Georg Olms Verlag.

Kelletat, Andreas F. (Hrsg.) (1996): Übersetzerische Kompetenz. Frankfurt am Main: Peter Lang.

Snell-Hornby, Marry / Hönig, Hans G. / Kußmaul, Paul / Schmitt, Peter A. (Hrsg.) (2006): Handbuch Translation. 2. Auflage. Tübingen: Stauffenburg.

Stolze, Radegundis (2009): Fachübersetzen. Ein Lehrbuch für Theorie und Praxis. Berlin: Frank & Timme.

Wilss, Wolfram (1977): Übersetzungswissenschaft. Probleme und Methoden. Stuttgart: Ernst Klett.

Wilss, Wolfram / Thome, Gisela (Hrsg.) (1984): Die Theorie des Übersetzens und ihr Aufschlußwert für die Übersetzungs- und Dolmetschdidaktik. Tübingen: Gunter Narr Verlag.

GR 405 From Weimar to Fascism

Im Seminar soll zunächst ein Überblick über die Geschichte der Weimarer Republik gemeinsam erarbeitet werden. Eine der zentralen Frage lautet, welche Gründe es für den Aufstieg der Nazi-Bewegung gegeben hat.

Ein methodischer Schwerpunkt wird hierbei auf der inhaltlichen und ästhetischen Analyse von damaligen Wahlplakaten liegen.

Mit dem erarbeiteten Wissen um die politisch-sozialen Hintergründe soll dann darüber hinaus der Betrachtung und dem Kennenlernen der Kunst und Kultur insbesondere der „Goldenen 20er Jahre“ als weiterem Schwerpunkt des Seminars viel Raum gegeben werden.

In this seminar students will, by active participation, get an overview on the so-called „Weimarer Republik“. It will lay one focus on the question which were the reasons for the rise of the Nazi-Movement in Germany. The analysis of election posters of that era will be a main method to acquire the basic knowledge which will lead to the second key aspect: the culture, art and literature of the „Golden Twenties“.

Course Number: GR 407 (T)
Course name: Consecutive Interpretation - I
Credits: 4
Course-in-charge: Sujata Chatterji

This course is designed to introduce students to consecutive interpretation and to develop the skill sets required for the same, i.e. comprehension, retention and reproduction. To start with, students will learn to effectively summarize and reproduce texts in the target language (English) followed by the source language (German). This will be done with the help of exercises on paraphrasing, abstracting, clozing, lagging, etc. Listening and memory exercises, dual-task training and anticipation are other exercises which will be employed to develop the above skills. They will then be introduced to note-taking which would entail developing a personalized and effective manner of noting the essence of the speech so as to competently and speedily reproduce the speech in the target language in all its details and nuances. Students will gradually be initiated into the actual practice of interpreting from the source language into the target language once they have mastered the above skills.

Other aspects of interpretation such as preparing for assignments, awareness of current issues, general knowledge, familiarity with commonly used terms and abbreviations in the economic and political arenas, interpretation etiquette and protocol are further areas of focus. Work ethics in the professional arena will be dwelt upon. Correct pronunciation and grammar coupled with good enunciation and speech delivery are some more features that the course will seek to address. Needless to say, a high level of proficiency in both the source and target languages is a pre-requisite for this course.

Students will be expected to do independent reading on current affairs and subject matter being handled in class, in both the source and target languages. Topics of discussion in this semester will include the Greek debt crisis, economic and environmental issues encompassing renewable/ alternative sources of energy. Exercise sessions will be conducted in the language laboratory. Students will have to work on and make class presentations on different topics as part of class work. Speeches/texts will be sourced from the internet as also from the course-in-charge's own work experience and that of other colleagues in the field to give students an idea of the type of texts and subjects they can expect to encounter and engage with in the professional field. They would have an opportunity for individual interaction during a "Sprechstunde" once a week, the time and day for which shall be decided on as per mutual convenience.

Evaluation: Two sessional tests (oral) [30% per sessional] **60%**

CCE: **40%**

Active class participation, background reading on the topics
under discussion, language competence and teamwork. [20%]
Class presentations. [20%]

End Semester Examination: **None**

Select Bibliography:

Jones, Roderick: Conference Interpreting Explained. St. Jerome 1998.

Nolan, James, Clevedon 2005: Interpretation: Techniques and Exercises.

Course No : GR408

Specialized Study of Author: Hermann Hesse's Maerchen

Credits : 04

Course In-charge : Prof. Sadhana Naithani

Course Contents: This course will be a study of Hermann Hesse as an author of literary Maerchen. His engagement with an old genre and its transformation are the subjects of discussion with reference to Hesse's time and world view. Students will read a selection of Hesse's Maerchen, as mentioned in bibliography below, for discussion in class. They are invited to explore cinematic and audio versions of the texts independently and use them in the assignment Referat.

Evaluation: 1 written test, Regeat & 1 Term Paper

Primary Texts:

Hesse, Hermann: Die Marchen, Volker Michels [Hrsg].Frankfur a.M., 1995

Mermann Hesse: Mein Glaube . Suhrkamp 1972

Secondary Literature:

Volker Michel:Nach zu Hesse's Maerchen. (as above)

Joseph Mileck: Hermann Hesse and German Romanticism : An Evolving Relationship.
The Journal of English andGermanic Philology
Vol.82, No.2 (Apr., 1983), pp. 168-185

Frank D. Hirschbach: Traumund Vision bei Hesse
Monatshefte, vol.51 No.4 (apr.- May, 1959), pp. 157-168

http://www.nobelprize.org/nobel_prizes/literature/laureates/1946/hesse-bio.html

http://www.goodreads.com/author/show/1113463.Hermann_Hesse

<http://www.hermann-hesse.de/en/literature>

GR 426 Parnal Chirmuley

Writing Competence

This course aims to improve the ability of students to write texts in German conforming to standards of specific text types. We shall read and discuss texts across different current themes in class in order to become more aware of particular characteristics of those text types. As home assignments, participants will be expected to write around chosen themes on the strength of background research.

There will also be advanced grammar and vocabulary exercises to aid the process of writing.

Evaluation: Class participation, home assignments, one sessional test, and one endsemester examination will constitute evaluation for this course. The breakup is as follows:

Class participation:	20%
Homework:	30%
Sessional tests (2):	50%

GR 428

Literary Translation

Parnal Chirmuley / Course credits: 4

Our practice of literary translation is located in a necessarily multilingual and multicultural context. This reality lies at the very heart of this course. This course is conducted over two semesters. In the Monsoon Semester, participants will be introduced to issues and debates around literary translation. Here we shall read certain basic texts that provide a good opening to debates we anticipate over the course of two semesters. The choice of readings reflects our disciplinary framework, that is, German Studies, as well as our cultural, temporal location in a multilingual society. Part of the challenge in this course will also be to broaden our perception about what can be seen as a literary text. In that context, we shall engage with the responsibility of translating a range of literary sources and the linguistic, cultural, and historical dimensions involved in the process of a translator arriving at a decision. A greater part of this course concentrates on readings that allow us to reflect on translations of religious texts, the question of literary translation as a political/ideological matter, and the responsibilities of translating literary texts in a postcolonial context.

Evaluation:

There will be one sessional test, one presentation, and one term paper.

The breakup is as follows:

Sessional	10%
Presentation	20%
Class participation, continuous evaluation	20%
Term paper	50%

Selected essential, recommended, and reference reading:

Baker, Mona, and Gabriela Saldanha, *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*, Routledge, London, 1998, 2009.

Bassnett, Susan, *Translation Studies*, Routledge, London, 1991.

Bassnett, Susan, and Harish Trivedi, 'Introduction: Of Cannibals, Colonies, and Vernaculars', in Bassnett and Trivedi, eds, *Postcolonial Translation: Theory and Practice*, Routledge, London, 1999.

Basu, Tapan, ed., *Translating Caste*, Katha, 2002.

Benjamin, Walter, 'Die Aufgabe des Übersetzers', *Charles Baudelaire. Tableau Parisiens*, in *Walter Benjamins gesammelte Schriften*, Vol IV-1, Suhrkamp, Frankfurt am Main, 1991, S. 9-21.

Bhaduri, Saugata, ed., *Translating Power*, Katha 2009.

Delisle, Jean, Hannelore Lee Jahnke, and Monique Cornier, eds, *Translation Terminology / Terminologie der Übersetzung*, John Benjamins, Amsterdam, 1999.

Eco, Umberto, *Mouse or Rat? Translation as Negotiation*, Orion Publishing Group, 2004

Fleischmann, Eberhard, Wladimir Kutz and Peter Schmidt, eds, *Translationsdidaktik: Grundfrage der Übersetzungswissenschaft* Günter Narr Verlag, Tübingen, 1997.

Frank, Armin Paul and Horst Turk, eds, *Die literarische Übersetzung in deutschland: Studien zur Kulturgeschichte in der Neuzeit*, Berlin, 2004.

Goethe, Johann Wolfgang von, 'Noten und Abhandlungen zum besseren Verständnis des west-östlichen Diwans', in *Artemis Gedenkausgabe*, hg. V. Ernst Beutler, Zürich 1950-71, Band 3, S. 693-716.

Huntemann, Willi, and Lutz Rühling, eds, 'Einleitung' in *Fremdheit als Problem und Programm: Die Literarische Übersetzung zwischen Tradition und Moderne*, Göttinger Beiträge zur Internationalen Übersetzungsforschung, Vol 14, Erich Schmidt Verlag, 1997.

Kopetzki, Annette, 'Einleitung', in *Beim Wort Nehmen: Sprachtheoretische und Ästhetische Probleme der Literarischen Übersetzung*, M u. P verlag für Wissenschaft und forschung, Stuttgart, 1996.

Luther, Martin, 'Ein Sendbrief vom Dolmetschen' **Error! Hyperlink reference not valid.**

Niranjana, Tejaswini: *Siting translation: History, post-Structuralism, and the Colonial Context*. Hyderabad 1995.

Prasad, G. J. V., "An English for Translation", *Creative Forum: Journal of Literary & Critical Writings*, Special Issue on Indian Literatures in Translation, Volume 17, Number 1, 2004

Ravikant, and Saint, Tarun, eds, *Translating Partition*, Katha, 2001.

Rege, Sharmila, *Writing Caste / Writing Gender: Narrating Dalit Women's Testimonios*, Zubaan, New Delhi, 2006.

Schleiermacher, Friedrich, 'Ueber die verschiedenen Methoden des Uebersetzens'
<http://users.unimi.it/dililefi/costazza/programmi/2006-07/Schleiermacher.pdf>,
accessed 20/12/10

Venuti, Lawrence, *The Translator's Invisibility: A History of Translation*, Routledge, London, 1997.

-----, ed., *The Translation Studies Reader*, Routledge, London, 2000.

MA II Monsoon		
GR-501	4	M.A. Dissertation
GR 502 (L)	4	Theories of Literature - III (Literature and Media)
GR 503 (T)	4	Specialized Translation - III
GR 505 (C)	4	Didactics of German Studies-I
GR 506 (L)	4	India in German philosophy and literature
GR 507 (T)	4	Simultaneous Interpretation -I
GR 523 (C)	4	European Thought from Idealism to Critical Theory-I
GR 528 (C)	2	Writing a Research Paper

Course No : 502
Course Title : Theories of Literature III
Credits : 4
Course Level : A
Course In-charge : Rajendra Dingle

Course Contents: The course involves a discussion of themes and problems which emerge as a result of the “expanding” the notion of “Literaturwissenschaft” as “Kulturwissenschaft”. The texts dealt with will be a combination of some of the seminal texts of Culture Theory and Essays debating the issues involved. These will be taken from the following sources:

Uwe Wirth (Ed.): Kulturwissenschaft, Frankfurt am Main, 2008

Hartmut Boehme/Klaus R. Scherpe (Ed.): Literatur und Kulturwissenschaften (Positionen, Theorien, Modelle), Hamburg 1996

Dorothee Kimmich et al (Ed.): Kulturtheorie, Bielefeld 2010

Doris Bachmann-Medick: Cultural Turns, Hamburg 2009.

Course Evaluation: TWO written sessional tests (40% each) and Active Participation (20%)

End-semester Examination: None

Course No. 503

Course Title : Specialized Translation – III

Course Incharge : R. C. Gupta

Course Contents : Das Ziel dieses Kurses wird ist sein, eine Terminologearbeit über mindestens ein Thema aus einem von den Gebieten Naturwissenschaften, Technik, Medizin, Rechtswesen und Handelswesen fertigzustellen. Dabei werden Texte über das Thema auf Deutsch und Englisch gelesen, Termini gesammelt und mit Hilfe von Definitionen, Kontexten, Beispielen usw. ausführlich beschrieben. Dann werden die Termini systematisch bearbeitet. Danach werden die Termini beider Sprachen verglichen mit dem Ziel, alle möglichen Entsprechungen der Termini einer Sprache in der anderen Sprache herauszufinden und die Probleme der Übersetzung zu erläutern.

Sessional Evaluation : Two Sessional Tests + Home Assignment

End-Semester Exam. : None

Bibliography:

Arntz, Reiner / Picht, Heribert / Mayer, Felix (2004): Einführung in die Terminologearbeit. 5. Auflage. Hildesheim / Zürich / New York: Georg Olms Verlag.

Kelletat, Andreas F. (Hrsg.) (1996): Übersetzerische Kompetenz. Frankfurt am Main: Peter Lang.

Snell-Hornby, Marry / Hönig, Hans G. / Kußmaul, Paul / Schmitt, Peter A. (Hrsg.) (2006): Handbuch Translation. 2. Auflage. Tübingen: Stauffenburg.

Stolze, Radegundis (2009): Fachübersetzen. Ein Lehrbuch für Theorie und Praxis. Berlin: Frank & Timme.

Wilss, Wolfram (1977): Übersetzungswissenschaft. Probleme und Methoden. Stuttgart: Ernst Klett.

Wilss, Wolfram / Thome, Gisela (Hrsg.) (1984): Die Theorie des Übersetzens und ihr Aufschlußwert für die Übersetzungs- und Dolmetschdidaktik. Tübingen: Gunter Narr Verlag.

GR-506: India in German Philosophy and Literature

MA – II (Literature), Course Credits: 4

Course instructor: Shambhavi Prakash

Course content

This course will engage with selected German language texts from the 18th till the 21st century in order to examine their representations of India. We will look at how these representations diverge and intersect over the years and how they connect to various periods within Germany and Europe and their attendant political and socio-economic concerns. The texts will cover a range of genres from poetry, essays, novels, and other writings from the field of German Indology.

Course evaluation

20% Presentation: 20%, Term Paper Outline; 10% Active Participation; 50% Term Paper; No End Semester exam.

Bibliography

Eckel, Winfried, Carola Hilmes und Werner Nell (Hgg.): Projektionen, Imaginationen, Erfahrungen. Indienbilder der europäischen Literatur, Gardez! Verlag, Remscheid 2008.

Gokhale, Anushka: Indien erzählen. Eine Studie zur deutschsprachigen Reiseliteratur,

Kade-Luthra, Veena: Sehnsucht nach Indien, Verlag CH Beck, München 1993.

Kontje, Todd: German Orientalisms, University of Michigan Press, Michigan 2004.

Perraudin, Michael and Jürgen Zimmerer (eds.): German Colonialism and National Identity, Routledge, New York London 2011.

Said, Edward: Orientalism. Western Conceptions of the Orient (1978), Penguin, London 2001.

Turk, Horst und Anil Bhatti (Hgg): Kulturelle Identität. Deutsch-indische Kulturkontakte in Literatur, Religion und Politik, Erich Schmidt Verlag, 1997.

Course No.: GR-507
Course Title: Simultaneous Interpretation - I
Course-in-Charge: Sujata Chatterji
Course Credits: 4

Course Contents:

This course seeks to develop the students' skills for simultaneous interpretation. Various exercises such as improvisation, shadowing, split attention, paraphrasing, articulation, analytical listening, critical monitoring of own input, etc. will be practised to develop these skills. Preparing and building of glossaries will be another area of focus. Attempts will also be made to bolster the students' existing knowledge and understanding of both the target and source languages through relevant language exercises playing on the special nuances and idioms in language. Once students have mastered the above skills to the desired level they will begin to apply these by interpreting German texts into English. Exercise sessions will be conducted in simulated interpretation booths in the language laboratory. They will also be given different topics to work on, which they will present in class and thus share and exchange knowledge with fellow students inculcating in them a habit of teamwork. Speeches will be taken from the internet, from the course-in-charge's own database as also from that of other colleagues working in the field to give the students an idea of the type of speeches and subjects they would have to encounter and engage with if they were to take up this profession.

Students would have an opportunity for individual interaction during a "*Sprechstunde*" once a week, the time and day for which shall be decided on as per mutual convenience.

Evaluation: Two sessional tests (oral) [30% per sessional] **60%**

CCE: **40%**

Active class participation, background reading on the topics under discussion, language competence and teamwork. [20%]
Class presentations. [20%]

End Semester Examination: **None**

Select Bibliography:

Jones, Roderick: Conference Interpreting Explained. St. Jerome 1998.

Nolan, James, Clevedon 2005: Interpretation: Techniques and Exercises.

Course No: GR 523

Course Title: European Thought from Idealism to Critical Theory I

Course Credits: 4

Course in Charge: BabuThaliath

Course Contents:

Im diesem Kurs werden zentrale Begriffe und Grundfragen der europäischen Philosophie, Kulturtheorie und philosophischen Ästhetik von 1790-1900 behandelt. Der Schwerpunkt des Kurses ist es, die Entfaltung des Transzendentalismus im historischen Rahmen der neuzeitlichen Philosophie zu erörtern. Hier handelt es sich um die fast paradigmatische Etablierung der Kantschen Transzendentalphilosophie im 19. Jahrhundert und die Erweiterungsversuche/Widerstände, dargestellt sowohl in komplementären als auch in konträren Denkschulen wie dem deutschen Idealismus (Hegel, Fichte, Schelling), der Willensmetaphysik von Schopenhauer, dem Neukantianismus (Cohen, Cassirer) und Nietzsches Erkenntniskritik und seinem erkenntnistheoretischen Perspektivismus. Ebenso bezieht sich dieser Diskurs auf die Frühmoderne (von Descartes bis Leibniz), aus der sich der Transzendentalismus historisch entwickelte, und auf die Parallelität zwischen der Entfaltung des philosophischen Transzendentalismus und den literarisch-kulturellen Bewegungen, wie der Aufklärung, der Romantik, dem Übergang vom Naturalismus zum Symbolismus usw.

Course evaluation: 2 ST (one written and one oral) 35 % each + 1 Referat (30 %), no end-semester examination

Literatur

- Bubner, Rüdiger (Hg.): Geschichte der Philosophie in Text und Darstellung, Bd. 6: Deutscher Idealismus, Stuttgart 2004.
- Kenny, Anthony: A New History of Western Philosophy, Oxford 2010.
- Höffe, Otried (Hg.): Klassiker der Philosophie, Bd. 2: Von Immanuel Kant bis John Rawls, München 2008.
- Kant, Immanuel: Kritik der reinen Vernunft, hrsg. von Wilhelm Wechedel, Suhrkamp Verlag, Frankfurt 1995.
- Holz, Harold: System der Transzendentalphilosophie im Grundriß I, Berlin 2009.
- Lauth, Reinhard: Zur Idee der Transzendentalphilosophie, München 1965.
- Handbuch Dt. Idealismus, hrsg. von Jörg Sandkühler, Stuttgart u.a. 2005.
- Cambridge Companion to German Idealism. Ed. K. Ameriks, Cambridge 2000.
- G. Gamm: Der deutsche Idealismus, Eine Einführung in die Philosophie von Fichte, Hegel, Schelling, Stuttgart 1997.

- Was ist Aufklärung? Thesen, Definitionen, Dokumente, hrsg. von Barbara Stollberg-Rilinger, Stuttgart 2010.
- Schiller, Friedrich: Über die ästhetische Erziehung des Menschen, Stuttgart 2008.
- Humboldt, Wilhelm von: Schriften zur Sprache, hrsg. von M. Böhler, Stuttgart 2007.
- Fichte, Johann Gottlieb: Die Bestimmung des Menschen, Stuttgart 2008.
- Fichte, Johann Gottlieb: Über den Begriff der Wissenschaftslehre, Stuttgart 2005.
- Schelling, F.W.: Über das Wesen der menschlichen Freiheit, Stuttgart 2008.
- Schelling, F.W.: Texte zur Philosophie der Kunst, Stuttgart 2010.
- Meyer, Walter: Das Kantbild Schopenhauers, Frankfurt/M 1995.
- Orth, Ernst Wolfgang: Neukantianismus: Perspektiven und Probleme, Würzburg 1994.
- Heinz, Marion: Kant im Neukantianismus: Fortschritt oder Rückschritt?, Würzburg 2006.
- Nietzsche, Friedrich: Geburt der Tragödie, Unzeitgemäße Betrachtungen, Sämtliche Werke / Friedrich Nietzsche. Hrsg. von Giorgio Colli und Mazzino Montinari, München 2003.
- Nietzsche, Friedrich: Über Wahrheit und Lüge im außermoralischen Sinne, Leipzig 1922.
- Nietzsche, Friedrich: KSA 5: Jenseits von Gut und Böse. Zur Genealogie der Moral, München 1988.
- Hödl, Hans Gerald: Nietzsches frühe Sprachkritik : Lektüren zu "Ueber Wahrheit und Lüge im aussermoralischen Sinne", Wien 1997.
- R. Kelvin Hill: Nietzsche's Critiques. The Kantian Foundations of his Thought, Oxford 2003.
- Kaulbach, Friedrich: Philosophie des Perspektivismus, Verlag: Mohr, Tübingen
- Müller, Thomas: Die Poetik der Philosophie: das Prinzip des Perspektivismus bei Nietzsche, Frankfurt 1995.

.....

Course No: GR 528

Course Title: Writing a Research Paper

Course Credits: 2

Course in Charge: BabuThaliath

Course Contents:

In diesem Seminar erörtern wir die Struktur einer wissenschaftlichen Abhandlung. Eine wissenschaftliche Untersuchung, dargestellt in Form einer Hausarbeit, Magister- oder Doktorarbeit, Artikeln für Fachzeitschriften, Projektskizzen usw., erfordert bestimmte formelle und inhaltliche Aufbaustrukturen. Das Seminar besteht zum einen aus Diskussionen theoretischer und methodologischer Grundlagen der wissenschaftlichen Forschung und zum anderen aus schriftlichen Übungen bzw. der Verfassung kleinerer Abhandlungen. Behandelt werden u.a. die Strategien der wissenschaftlichen Forschung und ihrer schriftlichen Darstellung, die tradierten Kriterien der Forschungspraxis, wie die wissenschaftliche Objektivität, wissenschaftshistorische Referenzialität und Kontextualisierung, Auswahl der Fachtermini, Interdisziplinarität, Aktualität der Wissenschaftsparadigmen usw. Im Unterricht werden einige theoretische Positionen hinsichtlich der Schriftlichkeit erörtert, die das Schreiben als Verstehen (Hannah Arendt) und als Erkenntnisprozess (Derrida) betrachten.

Course evaluation: Participation 10%; 3 Short Papers (30 % each), no end-semester examination

Literatur:

Daston, Lorraine / Gallison, Peter: Objectivity, Zone Books, Brooklyn 2007.

Krüger, Lorenz: Einheit der Welt – Vielheit der Wissenschaft. In: Interdisziplinarität. Praxis – Herausforderung – Ideologie, hrsg. von Jürgen Kocka, Suhrkamp Verlag, Frankfurt am Main 1987.

Kuberka, Tina: Versuche, in der Welt zu Hause zu sein. Hannah Arendt: Schreiben als Verstehen, Europäische Hochschulschriften, Peter Lang, 2005.

Arendt, Hannah: Ich will verstehen. Selbstauskünfte zu Leben und Werk, hrsg. von Ursula Ludz, München 1998.

Derrida, J: Die Schrift und die Differenz, Frankfurt/M 1976.